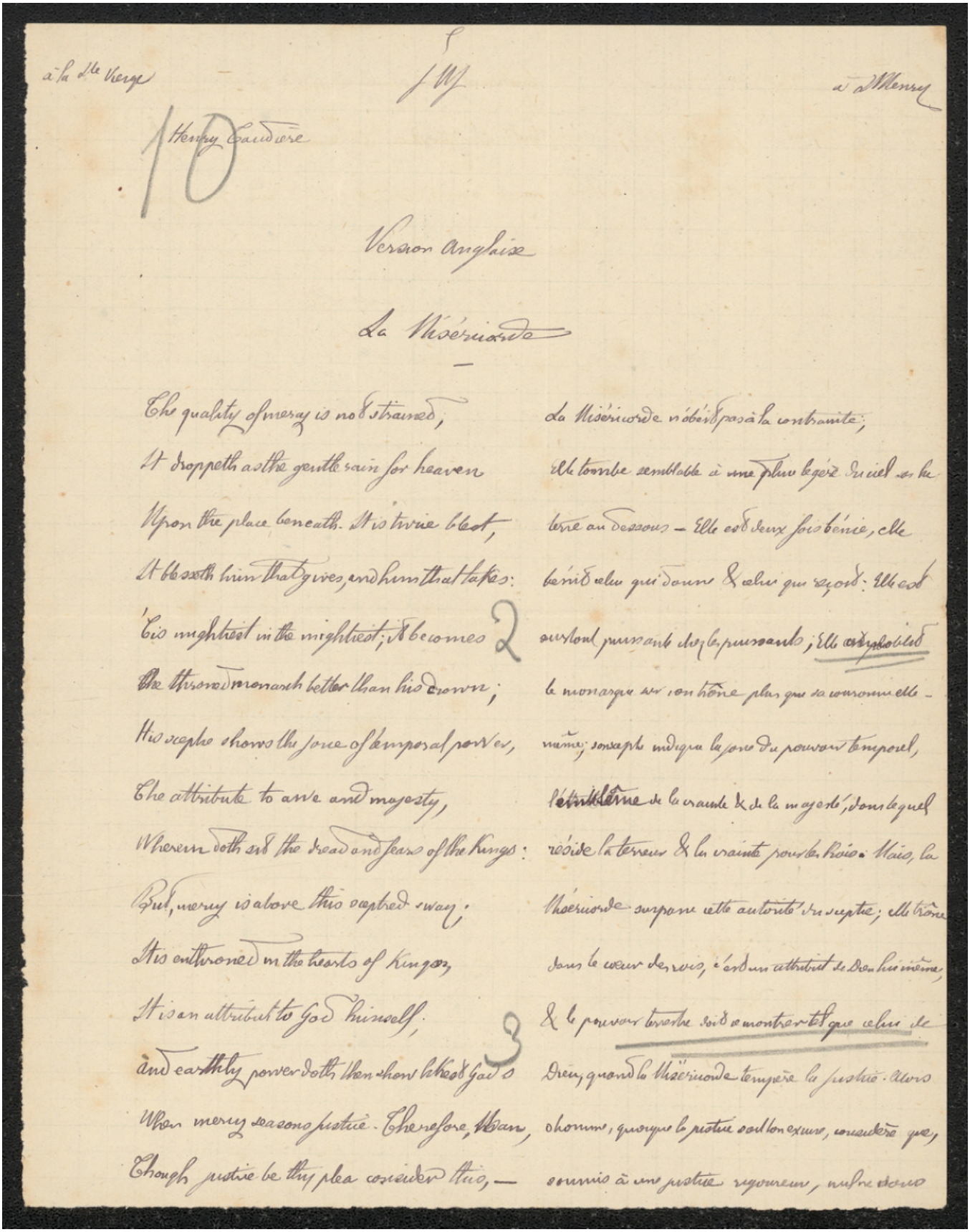
Version anglaise

Numéro d'inventaire : 2025.0.539
Auteur(s) : Henry Taudière
Type de document : travail d'élève
Période de création : 4e quart 19e siècle
Matériau(x) et technique(s) : papier vélin | plume de métal
Description : Feuille simple en papier vélin et à la réglure petits carreaux 5 x 5 mm, sans marge.
Mesures : hauteur : 19,5 cm ; largeur : 15 cm
Notes : Il s'agit d'une copie de version anglaise de l'élève Henri Taudière, scolarisé au collège Saint-Joseph de Poitiers, probablement en Seconde durant l'année 1874 à 1875. Le haut de la première page est dédié "à la Sainte Vierge", "JMJ" (Jésus Marie Joseph) et "à Saint Henry". Le contenu repose sur la version originale anglaise à gauche et à sa traduction française à droite. Texte intitulé : "La Miséricorde" extrait de " The Merchant of Venice" de William Shakespeare, Portia, Act 4, Scene 1. De "The quality of mercy is not strain'd" à "The deeds of mercy."
Mots-clés : Anglais
Lieu(x) de création : Poitiers
Autres descriptions : Langue : Français et anglais
Nombre de pages : Non paginé
Commentaire pagination : 2 p.
Objets associés : 2025.0.540
2025.0.541
2025.0.542



à la Dlle Verge — à Mlle Henry

Henry Caudère

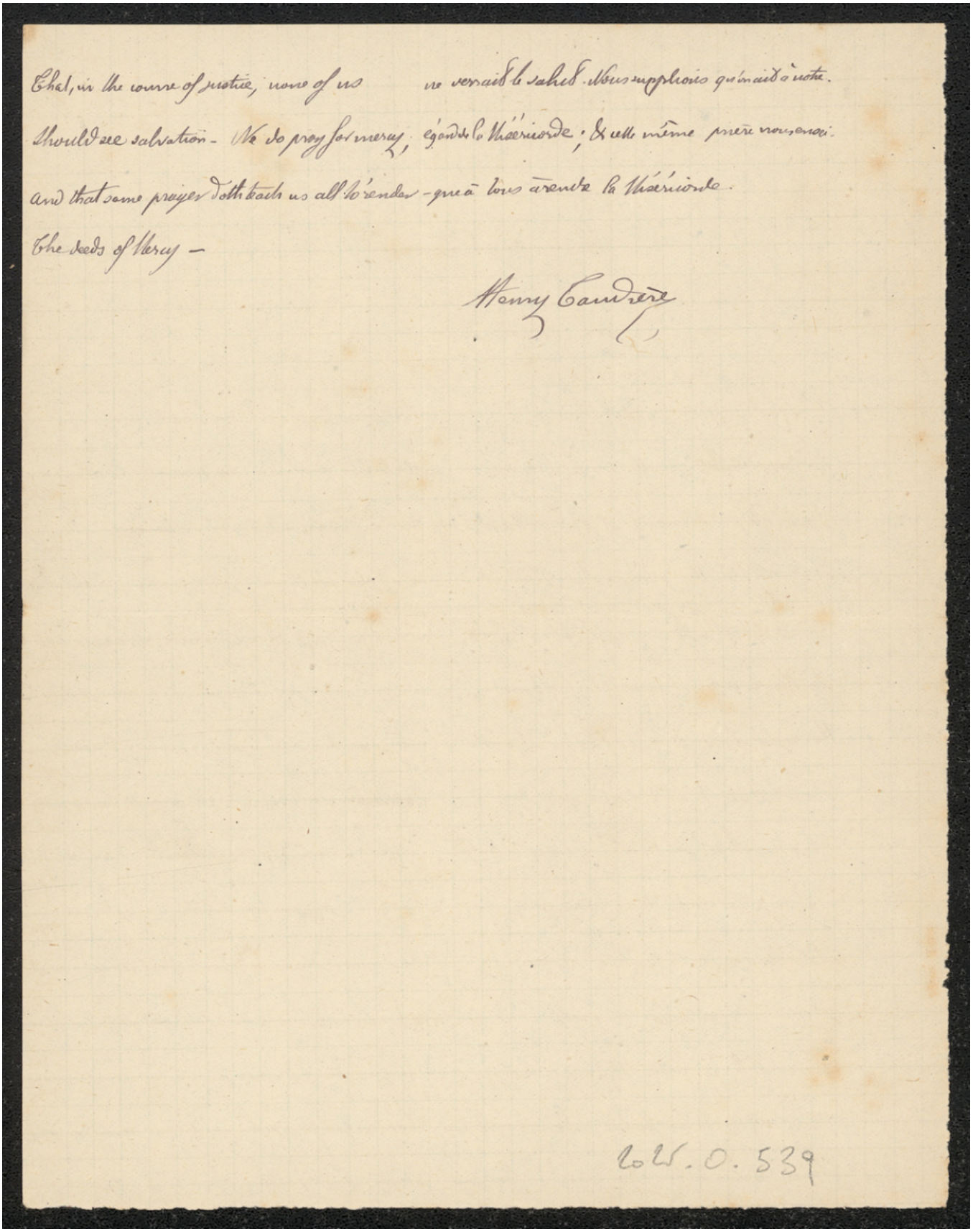
10

Version anglaise

La Miséricorde

The quality of mercy is not strained,
It droppeth as the gentle rain for heaven
Upon the place beneath. It is twice blest,
It blesseth him that gives, and him that takes:
'Tis mightiest in the mightiest; it becomes
The throned monarch better than his crown;
His sceptre shows the force of temporal power,
The attribute to awe and majesty,
Wherein doth sit the dread and fear of the kings:
But mercy is above this sceptred sway,
It is enthroned in the hearts of kings,
It is an attribute to God himself;
And earthly power doth then show likest God's
When mercy seasons justice. Therefore, Jew,
Though justice be thy plea, consider this, —

La Miséricorde n'obéit pas à la contrainte;
elle tombe semblable à une pluie légère du ciel sur la
terre au dessous — Elle est deux fois bénie, elle
bénit celui qui donne & celui qui reçoit: elle est
au dessus puissante des le puissants; elle est emblème
le monarque sur son trône plus que sa couronne elle-
même; son sceptre indique la force du pouvoir temporel,
l'attribut de la crainte & de la majesté, dans lequel
réside la terreur & la crainte pour les Rois: Mais, la
Miséricorde surpasse cette autorité du sceptre; elle trône
dans le cœur des rois, c'est un attribut de Dieu lui même,
& le pouvoir terrestre doit se montrer tel que celui de
Dieu, quand la Miséricorde tempère la justice. Alors
l'homme, quoique la justice soit son excuse, considère que,
soumis à une justice rigoureuse, nulle homme



that, in the course of justice, none of us ne verrait le salut. Nous supplions qu'il nous soit
should see salvation. We do pray for mercy, épargné la Miséricorde ; & cette même prière nous enseigne
and that same prayer doth teach us all to render - que à tous accorde la Miséricorde.
the deeds of Mercy -

Henry Cavendish

Coll. O. 539